

# Нарративы, связанные с деревьями

**Андрес Куперьянов**

Отделение фольклористики, Эстонский литературный музей  
cps@folklore.ee

**Аннотация:** Цель работы – произвести на основании оцифрованного материала обзор этиологических легенд, связанных с деревьями, их основных мотивов и изображенных в них героев. Рассматриваются мотивы, связанные с наиболее распространенными персонажами, и наиболее частотные, а также второстепенные мотивы по их соотносительности с различными видами деревьев. Поскольку в Эстонии получить доступ к подобным материалам довольно сложно и они не переведены на другие языки, автор старался представить как можно больше примеров. По мере возможности даются указания на типы текстов в каталоге Антти Аарне (Aarne 1918) и научной антологии сказок, составленной Вайной Мялк, Ингрид Сарв и Рихардом Виידалеппом (Mälk, Sarv, Viidalepp 1967).

**Ключевые слова:** деревья, этиологические легенды, осина, дрожат листья, Иисус, на ягоде крестик, корпус текстов

Отдел фольклористики Эстонского литературного музея начиная с 1995 г. оцифровал более 150 тысяч рукописных текстов религиозного содержания из 24 корпусов. Крупнейшими из них являются корпус Якоба Хурта (H, 1860–1906), фольклорный корпус Маттиаса Йоганна Эйзена (E, 1880–1934), собрание Эстонского фольклорного архива (ERA, 1920–1944) и собрание Государственного литературного музея (RKM, 1945–1996), из каждого оцифровано свыше 30 тысяч тематических текстов. Непосредственно с деревьями связано более 21 тысячи текстов, при этом деревья упоминаются еще относительно 400 различных аспектов. Важнейшие из них связаны с народной медициной, календарной обрядностью, народ-

ной астрономией, хозяйственным использованием деревьев в каждодневной жизни, предсказыванием приплода скота и урожая зерновых. Кроме того, значительная часть связанных с деревьями текстов относится к нарративам о скрытых сокровищах.

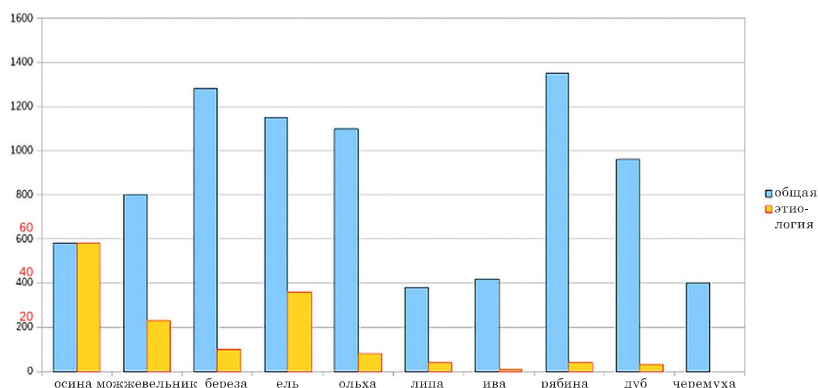
В этих текстах можно обнаружить более 30 видов деревьев, виды указаны примерно в половине связанных с деревьями текстов, которых насчитывается более 10 тысяч, чаще всего упоминаются рябина, береза, ель и ольха.

У нас имеются легенды о появлении крупных деревьев, например, дерево вырастает из посоха шведского короля, в деревья превращаются гости на свадьбе, остатки древних (священных) рощ. Однако легенды о создании или происхождении деревьев отсутствуют. Вместе с тем существует довольно интересный и компактный массив текстов (~100+ штук), посвященных возникновению особенностей деревьев, напрямую связанных с деятельностью мифологических персонажей. В исследованном корпусе упоминаются следующие деревья: осина, можжевельник, ель, ольха, сосна, береза и рябина, в отдельных текстах – ива, присутствуют также ясень, ракета, дуб, черная ольха и жимолость.

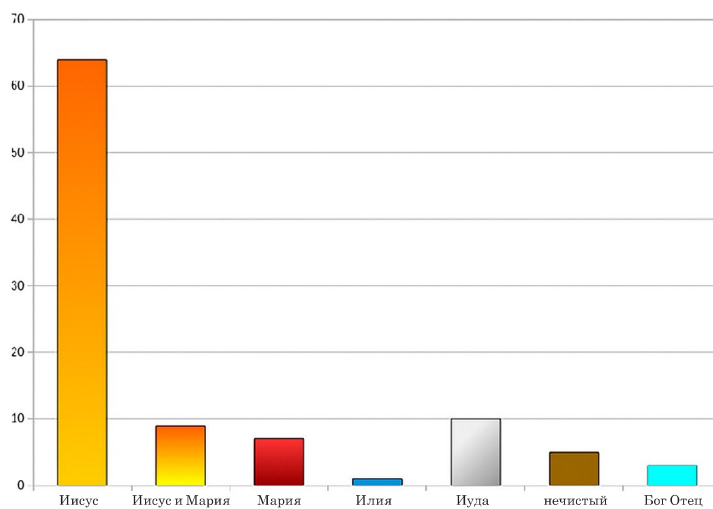
Особенно выделяется в этом массиве этиологических легенд *осина*, ее отличительный признак – дрожащие листья, чему приводятся десятки различных объяснений (Aa US 77). Только в одной легенде, объясняющей те или иные особенности деревьев и содержащей упоминание об осине, не говорится о дрожании листьев, о чем рассказчик, видимо, забыл или нечаянно пропустил этот момент.

Итак, больше всего этиологических нарративов об осине, а также о ели и можжевельнике, меньше – о березе и ольхе, еще меньше – о рябине и дубе, и совершенно отсутствуют о черемухе. О других же деревьях, особенно о березе, намного больше рассказов иного плана, а доля этиологических сюжетов небольшая или скромная. Соотношение сюжетов отображено на приведенных далее двух схемах.

Из мифологических персонажей в этиологических легендах об особенностях деревьев встречаются Иисус, Иисус и Мария, Мария, Иуда (как правило, он вешается на осине), Илия



Изображение древесных пород в обычных преданиях и этиологических текстах



Изображение мифологических или христианских персонажей

(только в одном тексте), сатана, или нечистый, и Бог, или Бог Отец. Также причиной, по которой листья осины дрожат, может быть женщина: она убегает и, не найдя под осиной

укрытия, проклинает дерево, чтобы его листья отныне всегда дрожали. В одной из версий легенды о говорящих деревьях женщина идет в лес наказывать деревья, рубит их, и они перестают говорить. Частота изображения героев в рассказах очень различна: абсолютным фаворитом является Иисус, а частота изображения всех остальных персонажей едва ли составляет одну шестую от частоты изображения Иисуса (Мария и Иуда изображаются практически в равной степени, в то время как нечистая сила (черт) и Бог (Отец), в свою очередь, изображаются почти наполовину реже, чем предыдущие персонажи, а Илия присутствует крайне редко.

**Время появления особенностей** деревьев определено довольно точно: когда деревья еще разговаривали, Иисус (в эстонских легендах используется только имя, Христом его называют редко) и Бог Отец странствовали в наших лесах, Богоматерь Мария бежала с Иисусом из Египта, Иисус вознесся и т. д. Этот период называется мифической доисторической эпохой, которую характеризуют другие признаки, нежели ближайшее прошлое или настоящее: там живут религиозные персонажи, великаны, Бог, черт (нечистая сила). В то же время место действия находится в знакомых окрестностях, совсем рядом, что создает континуум между миром людей и мифическим временным пространством.

Первые эстонские переводы Библии были опубликованы уже в XVI в., а полный перевод библейских текстов появился в первой половине XVIII в. Возможны и следы долютеранского католичества, а в ортодоксальной сфере очевидно влияние местных житий святых (например, Мария на сосне – RKM II 44, 511 (1) < Сетумаа, Обиница), которые являются основой этиологических текстов. Лютеранский перевод библейских текстов объединил и немецкий народ, а некоторые мотивы легли в основу популярных в народе нарративов (Tucza 2017, 134).

Одно из наиболее известных в Эстонии преданий рассказывает о причинах, по которым деревья были лишены способности говорить (AaUS 75). В тексте-модели, который приводится ниже, с этим преданием контаминированы другие похожие предания о деревьях, такие как дарование вечной

зелени ели в благодарность за защиту от дождя (AaUS 80), дрожание листьев осины за непочтительное поведение перед Марией и Иисусом (вариант типа Aa US 77).

Деревья.

В старину деревья могли говорить. Сейчас у них тоже есть душа, которая чувствует, что они растут, цветут и плодоносят, и умирает, когда дерево срублено, но дар речи они утратили.

Один крестьянин отправился в лес за дровами. Первым деревом, которое он хотел срубить, была ель, однако из нее раздался голос: «Не руби меня! Разве ты не видишь, какими тягучими слезами плачет моя душа? Ты пожалеешь, если заберешь у меня жизнь». Тогда крестьянин подошел к сосне и занес над ней топор. Однако душа дерева закричала: «Не руби меня. От меня тебе будет мало пользы, мое дерево крученое и колючее». С досадой повернулся крестьянин к третьему дереву, ольхе, и начал ее рубить. Однако дух дерева возопил: «Берегись, не тронь меня! С каждым ударом из моего сердца бьет кровь, заливая мою древесину и твой топор». Опечаленный такими запретами, не стал он больше рубить дрова и пошел домой. Но когда он вышел из леса, навстречу появился Иисус и спросил, почему он такой грустный. Он поведал ему, что приключилось в лесу. И ответил ему Господь: «Возвращайся назад и руби, что хочешь, потому что отныне я хочу запретить деревьям говорить и прекословить». Так и было, и с тех пор ни одно дерево не осмеливается поднять голос на человеческий топор. Однако в лесу еще слышны тихий шелест и движение листвы, когда деревья шепчутся друг с другом.

Однажды ливень застиг Иисуса в густом лесу, и он искал укрытия под деревьями. Но все деревья подняли свои ветви, встряхнув ими так, что капли дождя стали падать на Иисуса, и он вымок. Только ель радушно раскинула ветви, надежно укрыв его от дождя. В благодарность он вышел из укрытия и благословил ель, чтобы она была зеленой летом и зимой.

Богородица Мария тоже однажды шла с сыном через лес, где все деревья почтительно склоняли перед ней голову в знак приветствия. Одна осина стояла безучастно, подняв листья и ветви. Тогда Дева Мария наложила на нее кару: при малейшем дуновении ветра ее листва теперь должна будет качаться и дрожать. В дальнейшем из осины был изготовлен крест Христа, когда его осудили на распятие (H II 42, 358/60 (22) < Halliste khk).

**Осина (*Populus tremula*)**

В лесах Эстонии осина является относительно распространенным деревом, древесина которого использовалась для изготовления лодок, свинных корыт, решет и т. п., а также в строительстве. И вместе с тем ее применяли в целительстве, осины боялась болотная лихорадка (малярия), диарею и легочные заболевания лечили осиновой корой, зараженных лямблией овец кормили осиновыми ветками, осиновый сок использовали против бородавок и т. д. Основным запретом был запрет топить баню осиновыми дровами, мотивировалось это тем, что кожа будет чесаться, опасением, что баня загорится. Магическими свойствами осины считалось предвидение будущего в костре из трех осиновых поленьев и снятие колдовства при сжигании заговоренного предмета с осиновыми дровами. Листья осины в религиозных легендах зачастую связаны с деньгами. В легендах с мотивом о подмене ребенка сатана подменяет дитя осиновым поленом. В эстонском языке слова «осина» (*haab*) и «рана» (*haav*) имеют омонимичные формы, что и стремятся по-своему объяснить в одном из текстов:

Когда Иисус был распят на Голгофе, все деревья и природа скорбели, одна только осина стояла с гордо поднятой кроной и молвила: «Что мне с того, что один маленький человек висит на кресте!» Ангел услышал это, взял кровь из ран Иисуса от гвоздей, окропил ею корни осины и повелел: «Отныне ты всегда будешь бояться и дрожать!» И листья осины дрожат по сей день (ERA II 148, 264/5 (36) < Märjamaa khk).

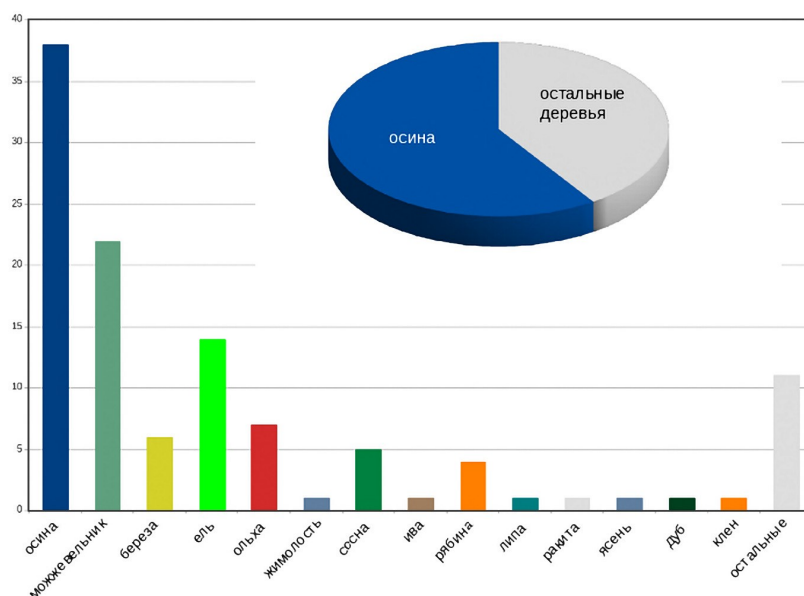
**Этиологические легенды, связанные с Иисусом**

Поскольку самым важным персонажем в данных текстах является Иисус и считается, что деревья получили многие свои особенности от него, дальнейшее изложение будем строить согласно хронологии жизни Христа

**1. Почтение или его отсутствие**

Листья осины дрожат, поскольку:

– осина не проявила почтения, когда Мария с Иисусом брела по лесу (1 текст) – Мария;



Деревья, связанные с Иисусом в этиологических легендах

– осина не поклонилась Иисусу, ни тогда, когда он ходил по лесу, ни тогда, когда был распят (7 текстов) – Иисус;

– осина не поклонилась Богу-Отцу, когда он гулял по лесу (3 текста) – Бог.

## 2. Страсти Христовы

Поскольку Иисуса хлестали ивовыми розгами, ива остается низкорослой:

Ива попросила стереть свой род с лица земли, поскольку из нее сделали розги, которыми секли Иисуса, а плеть осталась дома.

И сказал Иисус: «Ты сама украшаешь себя, разрастаешься, у тебя есть горсть [земли], на которой ты стоишь, ты разрастаешься сама и ни на что больше не годна, кроме розог» (ERA II 54, 221 (241) < Tartu-Maarja khk).

## 3. Крест Иисуса

Крест Иисуса был сделан:

– из осины (10 текстов), поэтому ее листья дрожат.

Подножье креста было сделано:

- из осины (1 текст);
- из можжевельника (5 текстов), одна из причин, почему можжевельник остался низкорослым;
- из рябины (1 текст – на ягоде крестик);
- из рябины и можжевельника (1 текст; крестик на ягоде, вертикальная балка, вероятно, из рябины, поперечный брус – из можжевельника, доподлинно не известно);
- из жимолости (1 текст – поэтому добрую жимолость так сложно найти);
- из ольхи (1 текст – поэтому древесина красная);
- из ели (1 текст – крестик на ветвях);
- не известно из чего (1 текст, некое ветвистое дерево).

Почему можжевельник захирел. В старину можжевельник был прямым, как другие деревья. Когда Иисуса распяли, крест сделали из можжевельника. Крест, который нес Иисус, был очень тяжелым, так что Иисус несколько раз обессилел. Тогда Иисус проклял дерево, из которого был сделан его крест, и сказал: «Оставайся же чахлым и хилым, чтобы из тебя уже нельзя было сделать ни одного креста».

С тех пор можжевельник и стал таким чахлым и хилым.

Перед вознесением Иисус снова встретился с можжевельником и начал свой путь в небо рядом с ним. Несмотря на то, что он вознесся на небо, стоя рядом с можжевельником, он не вернул можжевельнику былую прямизну и красоту, а перекрестил на память его ягоды (ERA II 150, 442/3 (67) < Rápina khk).

#### ***4. Крестный путь***

Осина и можжевельник (1 текст – на ягоде крестик).

Когда Иисус нес крест и устал, он хотел прислонить крест к осине, чтобы отдохнуть. Осина не хотела держать крест Иисуса, тогда Иисус прислонил крест к можжевельнику, и можжевельник милосердно поддержал его. Тогда Иисус осенил можжевельник крестным знаменем. С тех пор листья осины дрожат.

На можжевельных ягодах остался отпечаток креста, и можжевельник – священное дерево. В огне можжевельник смеется от радости. Если во время грозы укрыться от дождя под можжевельником, можно не бояться удара молнии (ERA II 129, 350/1 (16) < Rapla khk).



### **5. Молитва Иисуса**

Перед распятием Иисус молился под осиной, поэтому ее листья дрожат (1 текст).

### **6. Распятие Иисуса**

При распятии осина не сострадала (2 текста), и Иисус заставил листья дрожать (см. пример в начале раздела «Осина»).

Осина была свидетелем распятия, и от горя ее листья начали дрожать (2 текста).

### **7. Вознесение Иисуса**

Можжевельник (4 текста – на ягоде крестик).

Можжевельник и осина (4 текста – на ягоде крестик, осина не выдержала).

Почему дрожат листья осины и почему на ягодах можжевельника крестик.

Иисус хотел вознестись на небеса с верхушки осины. Осина сказала, что не выдержит Иисуса. Тогда Иисус вознесся с верхушки можжевельника. С тех пор листья осины дрожат, а на ягодах можжевельника крестик (ERA II 265, 259 (81) < Reigi khk).

### **Иисус и Мария**

Эти герои в основном ищут укрытия от преследования или от дождя. Мария проклинает осину, не дающую укрытия, и ее листья начинают дрожать (3 текста), ель дает укрытие и становится вечнозеленой (4 текста). Осина не кланяется Марии и Иисусу, поэтому листья дрожат (2 текста):

Богородица Мария шла с Иисусом на руках, начался дождь. Она встала под осиной. Осина сказала: «Не топчи мои корни!», и у нее задрожали листья. Мария встала под елью, и та спокойно укрыла их от дождя. Мария пожелала, чтобы она круглый год оставалась зеленой (KKI 42, 178 < Iisaku khk).

### **Мария**

Мария редко упоминается отдельно, в основном упоминания о ней встречаются в связи со священными деревьями, в одном из сетуских текстов (E 25326 (b) < Oudova) прямо утверждается, что в священных рощах молились Деве Марии. В православной Сетумаа записано также два текста о Марии, сидевшей на верхушке сосны, например:

Сначала церковь хотели построить в другом месте (так называемая пещера Юудатары на правом берегу ручья Тухквица в де-

ревне Обиница). Днем построили, а ночью церковь была разрушена. Маленькую стену видно до сих пор. Тогда построили у сосен. Пресвятая Мария сидела там на сосне – это божья сосна. Поэтому построили там (RKM II 44, 511 (1) < Setumaa, Obinitsa).

В других районах Эстонии, например в окрестностях Ряпина, известна Марьяна горка (*Maarjamägi*), считавшаяся святым местом и местом захоронения шведских солдат, на сегодняшний день ее развезли на песок для дорожных работ. Также с Марией связывают так называемые священные деревья. Известна и карельская береза (эст. *maarjakask*), появление которой объясняется следующим образом:

Березы с поникшими ветвями – березы Марии. Однажды под ними стояла Богородица, а Иисус плакал у нее на руках – и береза закручинилась (H II 54, 115 (15) < Ambla khk).

### **Илья**

Илья-пророк упоминается только в одном из выбранных текстов:

Давным-давно можжевельник был большим прямым деревом, приносил вкусные и сладкие съедобные ягоды. Однажды, когда Илья-пророк спал под можжевельником, ему захотелось есть, но еды было не достать. Попытался утолить голод можжевеловыми ягодами, но они тогда еще были зелеными. Илья осерчал и проклял можжевельник, сказав: «Ты ко мне не поспел, вовек тебе больше не принести съедобных ягод». С тех пор можжевельник захирел, и ягоды у него стали чахлые (E 30557 (7) < Varssavi < Nõo khk).

### **Иуда**

Иуда упоминается как предатель Иисуса, повесившийся на осине (10 текстов). Помимо того, еще в одном тексте дрожание листьев осины объясняется тем, что на ней кто-то повесился (1 текст), ее использовали для повешения, и она приносила вред людям (1 текст), под ней было совершено убийство (1 текст).

Почему листья осины дрожат. – Крест Иисуса был сделан из этого дерева. – Другие, опять же, говорят, что на ней повесился Иуда (ERA II 191, 431 (19) < Muhu khk).

**Бог Отец**

Осина неблагодарна перед Богом (2 текста).

Когда Бог посадил лес, чтобы все деревья и кусты цвели вместе, раз пошел он проведать, все ли в порядке, все ли осталось таким же красивым, как он посадил-вырастил. Когда Бог пришел в лес, остальные деревья в знак приветствия поклонились ему до земли, одна осина не шелохнулась и стояла прямо. Бога рассердило, что осина неблагодарна за его дар, и он сказал: «До конца дней твоих, днем и ночью будут твои листья дрожать, словно в знак раскаяния за то, что ты была такой непонятливой среди других» (ERA II 146, 89 (57) < Saarde khk).

**Нечистый, черт**

В этиологиях черт изображается и в качестве злого персонажа, и в качестве помощника людей. Приведенный ниже уникальный текст содержит описание нечистого, за которым гонится исполин Калевипоэг. Нечистый тоже не находит под осиной укрытия от дождя (1 текст). Также листья осины дрожат потому, что нечистый врезался в нее (1 текст).

Раз нечистый ужасно спешил, потому что за ним гнался Калевипоэг. Нечистый был так напуган и так устал, что не видел, куда бежит, он лишь мчался все дальше и дальше. И не заметил, как добежал до опушки. На опушке росла большая осина. Нечистый врезался в дерево. С тех пор осина стала дрожать: она еще боится, что нечистый может врезаться в нее (RKM II 468, 159 (9) < Simuna khk).

Выпуская газы, сатана создает скрип еловых поленьев в костре (1 текст) и дым (1 текст, AaUS 81).

В день, когда распяли Иисуса, плакал весь народ, и сатана увидел, что народ оплакивает Иисуса. Ринулся он в лес, выпустил газы на корень каждого дерева и сказал: «О нем вы плачете сейчас, а обо мне будете рыдать всякий раз, как будут разводиться огонь» (H II 40, 1056 (3) < Tallinn).

**Женщина**

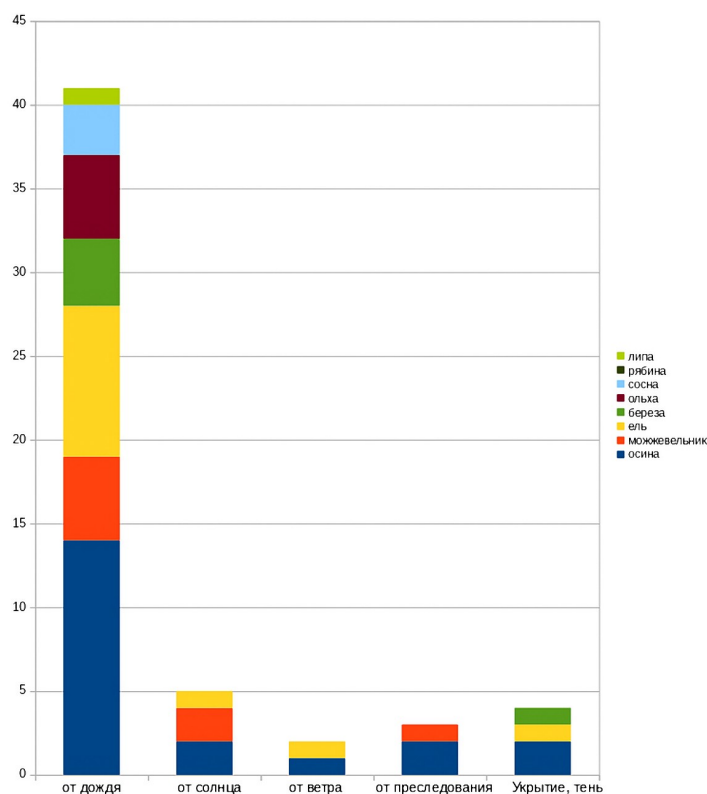
Женщина вызывает дрожь листьев осины, когда на мужа падает срубленное дерево (1 текст), язык женщины сделан из осинового листа (1 текст), осина не дает женщине укрытия (4 текста).

Листья осины дрожат потому, что язык женщины сделан из осинового листа и тоже не находит покоя (ERA II 13, 477 (11) < Simuna khk).

Также женщина становится причиной того, что деревья перестают говорить. Когда муж вернулся с пустыми руками, она бросилась с топором в лес. Обычно считается, что деревья перестали разговаривать по воле Иисуса.

### Укрытие

Другим важным мотивом, объясняющим особенности деревьев, является *укрытие*. Эстонское слово *vari* (тень, укрытие,



Деревья дарят укрытие

кров) очень древнее, поэтому оно обладает весьма широким семантическим спектром. В данном случае мифологическим персонажам, наделяющим дерево каким-либо качеством, требуется укрытие от дождя, от солнца или зноя, от ветра, бури, преследования. В некоторых текстах характер укрытия не указан. Лиственные деревья обычно отказываются предоставлять укрытие, дают его только ольха (1 текст), липа (1 текст), клен (1 текст). Отказ от предоставления укрытия является одной из наиболее распространенных причин в легендах, по которой дрожат листья осины.

### **1. Укрытие от дождя**

Чаще всего наши герои ищут защиты от дождя. Для здешнего климата абсолютно типично, что, например, бедный Иисус, идя по лесу, попадает под сильный дождь и спешно начинает искать укрытие.

Давным-давно на всех деревьях круглый год были листья. Однако один раз шел Иисус по дороге, вдруг пошел дождь, Иисус укрылся сперва под березой, но береза пропускала воду, как решето. Тогда он встал под ольхой, но и это было не лучше, потом укрылся под старым могучим дубом, однако и он не защищал от дождя и нарочно пропускал воду. Но когда укрылся под сосной, она уже сдерживала дождь, тогда он встал под елью, и она полностью скрывала от дождя своей хвоей. Другие деревья посмеивались, как они могут укрыть от дождя, у них и листьев-то настоящих нет, только иглы, что могут они против дождя, однако ель и сосна искусно сдерживали капли своими похожими на иглы листьями. Иисус молвил: «За то, что вы, сосна и ель, укрыли меня от дождя, только вы будете зеленеть круглый год, а вы, другие спесивые деревья, за то, что смеялись над ними, полгода позорно будете стоять без листьев. И полгода сможете их носить». Так и повелось, у ели и сосны всегда есть хвоя, а другие деревья полгода должны стоять голыми и со стыдом сожалеть о своей гордыне (Н II 14, 224 (18) < Ambla khk).

В текстах, связанных с укрытием от дождя:

а) укрытия не дает осина (3 текста, укрытия ищут Иисус, черт);

б) осина не дает укрытия, можжевельник дает (4 текста, листья дрожат, на ягоде крестик);

с) осина не дает укрытия, ель дает (4 текста, листья дрожат, ель становится вечнозеленой, укрытия ищут Иисус, Иисус и Мария);

d) ель дает укрытие, остальные деревья – нет (3 текста, вечнозеленые и листопадные деревья);

e) ель дает укрытие, береза, осина, ракета, ольха – нет (1 текст, вечнозеленые и листопадные деревья);

f) ель дает укрытие, береза, сосна, ольха, липа, ясень – нет (1 текст, вечнозеленые и листопадные деревья);

g) ель дает укрытие, береза, сосна, ольха, дуб – нет (вечнозеленые и листопадные деревья);

h) ольха дает укрытие, береза и осина – нет (1 текст, у ольхи мягкие листья, укрытия ищут Мария и Иисус):

Когда родился Иисус, его хотели убить. Богородица бежала и хотела найти где-нибудь укрытие. Захотела спрятаться под березой. В старину же деревья говорили. И береза сказала: «Не могу принять: у меня маленькие листья». Подходит она к осине. Осина говорит: «Не могу принять. Сейчас дождь. Некуда тебя взять». Богородица ответила осине: «Ну и трясись весь свой век!» Вот осина и дрожит даже при тихой погоде. Подошла она с ребенком к ольхе. Ольха укрыла их. Богоматерь благословила ольху, чтобы у нее были большие мягкие листья и никто ее не трогал (ERA II 61, 425/6 (3) < Lutsi, Ludza 1);

i) осина не дает укрытия, ясень дает (1 текст, мягкая шелестящая листва, деревья разговаривают).

## **2. Укрытие от солнца**

В нашем климате кажется невероятным, что кому-либо требуется укрытие от солнца, но это так. Укрытия, опять же:

a) не дает осина (2 текста, укрытия ищет Иисус);

b) дает можжевельник (2 текста, укрытия ищет Иисус, в благодарность на ягоде остается крестик):

Был очень жаркий день, Иисус прошел долгий путь, он был без сил и нуждался в отдыхе и укрытии от палящего солнца. Он нашел густой можжевельниковый куст, сел в его тени, и можжевельник подарил ему отдых. Уходя, Иисус дотронулся до ягод можжевельника и сказал: «В знак твоего радушия твои ягоды будут отмечены крестом». Оттого и во время грозы можно прятаться от дождя только под можжевельником, потому что в него не бьет молния (ERA II 202, 307 (28) < Pilstvere khk).

**3. Укрытие от преследования:**

а) клен прячет Иисуса под своими широкими листьями (1 текст);

б) ель прячет Иисуса и Марию, Мария делает ее вечнозеленой (1 текст);

с) можжевельник прячет жену от мужа, который хочет ее убить, можжевельник так и остается низким, чтобы давать укрытие;

д) осина не дает укрытия Марии, бегущей от нечистого, святой дуб прячет ее под своей густой листвой (1 текст).

**4. Отказ от предоставления укрытия:**

а) осина не дает укрытия Иисусу, и у нее начинается дрожать листва (3 текста);

б) осина не дает укрытия убившей мужа жене, и у нее начинается дрожать листва (1 текст); такой же мотив известен и в лироэпической песне «Мужеубийца», где убившая мужа жена бежит и просит укрытия от преследователей, а когда осина отказывается, беглянка проклинает ее, предрекая, что отныне листья осины будут дрожать так, как дрожит в ее груди испуганное сердце (например, Н II 54, 458/464 (158) < приход Ридала (1896));

с) осина не дает укрытия женщине, убегающей от мучителей, и у нее начинается дрожать листва (1 текст);

д) осина не дает укрытия женщине, бегущей от войны, и у нее начинается дрожать листва (1 текст);

е) осина не дает укрытия женщине, убегающей от мужа-убийцы, и у нее начинается дрожать листва (1 текст);

ф) осина не дает укрытия (кому, не указано), и у нее начинается дрожать листва (1 текст);

h) можжевельник не дает укрытия Иисусу (1 текст):

Можжевельник не хотел укрывать Иисуса, хотел получить листья вместо игл.

Иисус спросил: «Позволишь ли ты мне отдохнуть в твоей тени?»  
Можжевельник сказал: «Не позволю. Кто мне придет один муж, который даст мне новые блестящие листья, а иглы уберет».

Иисус спросил: «Кто этот муж, из какого он рода?»

Можжевельник сказал: «Из еврейского рода».

Иисус спросил: «Так ты не позволишь мне отдохнуть в твоей тени?»

«Не позволю».

Тогда Иисус ушел и сказал: «Оставайся же ты с торчащими иглами, и ни единого листа у тебя не будет. Я бы дал тебе листья, но у еврейского мужа нет такой силы».

Потому можжевеловый такой колючий (ERA II 63, 127/8 (339) < Põlva khk).

### **Прочие особенности деревьев**

#### ***1. Почему у осины горькая кора***

В тихий вечер осина всхлипывала, ветра не было, другие деревья молчали. Бог спросил осину: «Почему ты плачешь?», осина отвечала: «Потому, что у меня такая сладкая кора, я хотела бы, чтобы моя кора была горькой, как желчь». Бог даровал осиновой коре горький вкус, но зайцы сказали, что это ничего, и продолжают ее есть (RKM II 309, 461 (843) < Rakvere khk).

#### ***2. Почему береза белая***

Раз в старину, когда нечистый был еще мальчонкой, Бог созвал все деревья на праздник. Пришли все деревья, кроме березы, и он отправил за ней посыльного. Но вскоре посыльный вернулся и сообщил, что береза еще причесывается в одной рубашке. Бог подождал немного, береза все не являлась, отправил он посыльного снова. Посыльный вернулся во второй раз и сообщил, что береза все еще в одной рубашке, не выходит у нее причесаться так красиво, как ей хочется. Рассердился Бог, но все же надеялся на приход березы. Когда ожидание затянулось, отправил Бог посыльного к березе в третий раз. От березы пришел тот же ответ. Бог совсем осерчал и сказал: «Пусть же береза на всю жизнь остается с причесанными волосами и в одной рубашке, когда остальные деревья должны носить праздничный наряд!» Оттого береза белая, а другие деревья с темной корой. Причесанные волосы березы, или ветви, и правда красивы (ERA II 224, 73/4 (1) < Tallinna I).

#### ***3. Почему ольха красная***

В старину и у женщин, и у мужчин были месячные. Один муж построил дом, посадил рядом две ольхи и испачкался кровью. Бог спросил: «Почему ты не приведешь себя в порядок?» Муж в ответ: «У женщин широкие одежды, а у мужчин узкие, нельзя привести». С тех пор Бог освободил мужчин, сделав красной ольху (ERA II 131, 654 (7) < Ambla khk).



Второй вариант уже упоминался ранее: Крест Иисуса был сделан из ольхи.

#### **4. Рябина, удача в скотоводстве**

Весной в первый день выгона скота муж из Кайготси хотел прогнать свой скот через рябину, чтобы защитить его от волков и от всего дурного. Иисус тоже прогонял через рябину скот. Но где взять такую большую рябину. Тогда он смекнул, что неизвестно, как надо прогонять через рябину: вдоль или поперек. Пошел в лес, принес рябиновый хворост, связал концы так, чтобы он не расщеплялся, и надрезал хворост посередине. Тогда хозяин пошел к одному столбу ворот, хозяйка – к другому, и растянули надрезанные ветви. Батрак пошел в хлев и начал по одной прутком прогонять коров через рябину. Когда корова была в рябине, батрак должен был дважды ударить ее прутком и сказать: «Молока и сливочного масла». Так весь скот прогнали через рябину (ERA II 9, 82/3 (1) < Emmaste khk).

#### **5. Иисус ел ягоды можжевельника**

Моя тетьа ходила в церковь, была очень верующей. Она говорила: был можжевельник. Иисус сильно проголодался, а еды было не достать. Подошел он к можжевельнику и ел ягоды. Еще об этом была песенка из двух-трех строк:

Oh kadakas, sa kaunis puu, sa Jessu esi-einespuu (са – ты – дерево, ягоды которого ел Иисус = ягодное дерево), Su külles kena marjake ja marja otsas ristike (RKM II 251, 648/9 (82) < приход Кадрина).

С похожим содержанием также (Vilbaste, TN 10, 248/9 (1.5) < приход Раквере).

Для пророка Илии ягоды оказались незрелыми, и он проклял можжевельник, чтобы тот остался навсегда маленьким.

### **Заключение**

Этиологические истории, записанные в последние десятилетия XIX и в первой половине XX в., до сих пор в Эстонии основательно не изучались. К сожалению, сбор этих историй начался довольно поздно, и их интерпретация шла медленно, так как фольклористов интересовали другие проблемы. Препятствием также могло служить то обстоятельство, что исто-

рии о деревьях тесно связаны с христианскими легендами, апокрифическими рукописями и другими народными христианскими пояснительными историями. На протяжении веков они представляли собой симбиоз народного христианства и христианского священного предания и потому находились на периферии фольклористики XX в. Именно в этом типе преданий важную роль играют межкультурные и транскультурные взаимоотношения.

В данном исследовании заметно превалирование преданий об осине на фоне остальных мотивов, а также наблюдается следующая закономерность: доминирует один мотив, по остальным же мотивам записей имеется очень мало, и они уникальны.

### **Выражение благодарности**

Работа выполнена при поддержке Министерства образования и науки Эстонии (грант IUT 22-5) и Фонда регионального развития ЕС (Центр компетенции по эстонским исследованиям SEES –TK 145). Исследование является частью ряда анализов мифологических преданий.

### **Рукописные фонды фольклора**

H – собрание фольклора Якоба Хурта, 1860–1906

E – собрание фольклора Маттиаса Йоганна Эйзена, 1880–1934

ERA – собрание фольклора Эстонского фольклорного архива, 1927–1944

KKI – собрание диалектного материала Института языка и литературы

RKM – фольклорное собрание фольклорного отдела (Государственного) Литературного музея им. Ф. Р. Крейцвальда (ныне Эстонский литературный музей) Эстонской академии наук, в основном 1945–1996

Vilbaste – собрание фольклора Густава Вилбасте, 1907–1966

### **Список цитированных источников**

Aarne, Antti 1918. Estnische Märchen- und Sagenvarianten. Verzeichnis der zu den Hurt'schen Handschriftsammlungen gehörenden Aufzeichnungen. *FF Communications*, 25. Hamina.

Mälk, Vaina & Sarv, Ingrid & Viidalepp, Richard 1967. *Eesti muinasjutud*. Tallinn: Eesti Raamat.

Tuczay, Christa Agnes 2017. *The Bible in Folklore Worldwide, I. A Handbook of Biblical Reception in Jewish, European Christian, and Islamic Folklores*. Berlin & Boston: de Gruyter.

## Summary

### TREE RELATED NARRATIVES

**Andres Kuperjanov**

The aim of this article is to provide an overview of tree-related aetiological legends, the main motifs of these tales and the characters occurring in them on the basis of digitised materials. The article will present motifs related to the most popular characters followed by frequent motifs and sub-motifs by different species of trees. Since Estonian materials are relatively difficult to acquire and have not been translated into other languages, this article tries to introduce as many exemplary texts as possible. Where possible, story types have been pointed out by making use of Antti Aarne's catalogue (1918) and the academic fairy tale anthology compiled by Vaina Mälk, Ingrid Sarv and Richard Viidalepp (1967).

**Keywords:** trees, aetiological legends, aspen, trembling leaves, Jesus, cross on berry, text corpus